



Declaration of Astana

ASTANA, KAZAKHSTAN
25-26 OCTOBER 2018



GLOBAL
CONFERENCE
**ON PRIMARY
HEALTH CARE**



WHO/HIS/SDS/2018.61

© World Health Organization 2019. Some rights reserved. This work is available under the CC BY-NC-SA 3.0 IGO licence.

Global Conference on Primary Health Care

From Alma-Ata towards universal health coverage and the Sustainable Development Goals

نحو التغطية الصحية العالمية وأهداف التنمية المستدامة

Astana, Kazakhstan, 25 and 26 October 2018

We, Heads of State and Government, ministers and representatives of States and Governments¹, participating in the Global Conference on Primary Health Care: From Alma-Ata towards universal health coverage and the Sustainable Development Goals, meeting in Astana on 25 and 26 October 2018, reaffirming the commitments expressed in the ambitious and visionary Declaration of Alma-Ata of 1978 and the 2030 Agenda for Sustainable Development, in pursuit of Health for All, hereby make the following Declaration.

نحن، رؤساء الدول والحكومة، وزراء وممثلي الدول والحكومات، المشاركة في المؤتمر العالمي المعني بالرعاية الصحية الأولية: من Alma Ata من أستانا التغطية الصحية الشاملة وأهداف التنمية المستدامة، اجتمع في أستانا في 25 و 26 أكتوبر 2018، إعادة تأكيد الالتزامات وإعرب عنها في الإعلان الطموح والرؤى Alma Ata لعام 1978، وعقد جدول أعمال 2030 من أجل التنمية المستدامة، سعياً للصحة للجميع، فإن هذا الإعلان

We envision نحن نتصور

¹ **Governments and societies** that prioritize, promote and protect people's health and well-being, at both population and individual levels, through strong health systems;

الحكومات والمجتمعات التي تعطي الأولوية وتعزز وتحمي صحة الشعب والرفاهية، على الصعيدين السكاني والفردي، من خلال النظم الصحية القوية؛

Primary health care and health services that are high quality, safe, comprehensive, integrated, accessible, available and affordable for everyone and everywhere, provided with compassion, respect and dignity by health professionals who are well-trained, skilled, motivated and committed;

خدمات الرعاية الصحية الأولية والخدمات الصحية ذات الجودة العالية، آمنة، شاملة، متكاملة، متاحة، متاحة للجميع وفي كل مكان، قدمت مع الرحمة والاحترام والكرامة من قبل المهنيين الصحيين الذين هم مدربون ومهرة وملتزمون

Enabling and health-conducive environments in which individuals and communities are empowered and engaged in maintaining and enhancing their health and well-being;

تمكين البيئات المحفزة للصحة التي يتم فيها تمكين الأفراد والمجتمعات وتشارك في الحفاظ على صحتهم ورفاههم؛

Partners and stakeholders aligned in providing effective support to national health policies, strategies and plans.

يتماشى الشركاء وأصحاب المصلحة في تقديم الدعم الفعال للسياسات والاستراتيجيات والخطط الصحية الوطنية.

¹ As well as representatives of regional economic integration organizations.



تؤكد بشدة التزامنا بالحق الأساسي في كل إنسان في التمتع بأعلى مستوى يمكن تحقيقه من الصحة دون تمييز من أي نوع. إن عقد الذكرى السنوية الأربعين لإعلان *Alma-ata*، تؤكد من جديد التزامنا بجميع قيمها ومبادئها، ولا سيما العدالة والتضامن، ونحن أكد أهمية الصحة من أجل السلام والأمن والتنمية الاجتماعية والاقتصادية والترابط.

We strongly affirm our commitment to the fundamental right of every human being to the enjoyment of the highest attainable standard of health without distinction of any kind. Convening on the fortieth anniversary of the Declaration of Alma-Ata, we reaffirm our commitment to all its values and principles, in particular to justice and solidarity, and we underline the importance of health for peace, security and socioeconomic development, and their interdependence.

ونحن مقتنعون بأن تعزيز الرعاية الصحية الأولية (PHC) هو النهج الأكثر شمولاً وفعالية لتعزيز الصحة البدنية والعقلية للناس، وكذلك الرفاه الاجتماعي، وأن PHC هي حجر الزاوية في نظام صحي مستدام للتغطية الصحية الشاملة (UHC) أهداف التنمية المستدامة المتعلقة بالصحة. نرحب بالقدرة في عام 2019 اجتماع الجمعية العامة للجمعية العامة التابعة للأمم المتحدة بشأن UHC، والتي ستضع هذا الإعلان حين التنفيذ. سنواصل كل منهما مساراتنا لتحقيق UHC بحيث يكون لجميع الناس إمكانية الوصول العادل إلى الجودة والرعاية الصحية الفعالة التي يحتاجون إليها، مما يضمن أن استخدام هذه الخدمات لا يعرضهم

We are convinced that strengthening primary health care (PHC) is the most inclusive, effective and efficient approach to enhance people's physical and mental health, as well as social well-being, and that PHC is a cornerstone of a sustainable health system for **universal health coverage (UHC)** and health-related Sustainable Development Goals. We welcome the convening in 2019 of the United Nations General Assembly high-level meeting on UHC, to which this Declaration will contribute. We will each pursue our paths to achieving UHC so that all people have equitable access to the quality and effective health care they need, ensuring that the use of these services does not expose them to financial hardship.

نحن نقر بأننا على الرغم من التقدم الملحوظ على مدى السنوات الأربعين الماضية، لا يزال الأشخاص في جميع أنحاء العالم يحتاجون إلى احتياجات صحية غير مدرجة. البقاء بصحة جيدة تحدياً بالنسبة للعديد من الناس، وخاصة الفقراء والأشخاص في المواقف الضعيفة. نجد أنه نجد أخلاقياً، سياسياً، اجتماعياً واقتصادياً غير مقبول أن عدم المساواة في الصحة والتفاوتات في النتائج

We acknowledge that in spite of remarkable progress over the last 40 years, people in all parts of the world still have unaddressed health needs. Remaining healthy is challenging for many people, particularly the poor and people in vulnerable situations. We find it ethically, politically, socially and economically unacceptable that inequity in health and disparities in health outcomes persist.

سوف نستمر في معالجة العبء المتزايد للأمراض غير السارية، مما يؤدي إلى سوء الحالة صحي بسبب استخدام التبغ، والاستخدام الضار للكحول وأنماط الحياة غير الصحية والسلوكيات، وعدم كفاية النشاط البدني والنظام الغذائي غير الصحي. ما لم نتصرف على الفور، سنواصل فقدان الحياة قبل الأوان بسبب الحروب والعنف والأوبئة والكوارث الطبيعية، والأثار الصحية لتغير المناخ وأحداث الطقس القاسية والعوامل البيئية الأخرى. يجب ألا نفقد فرصاً لوقف تفشي الأمراض والتحديات الصحية العالمية مثل (مقاومة مضادات الميكروبات) التي تنتشر حدود الدول.

We will continue to address the growing burden of noncommunicable diseases, which lead to poor health and premature deaths due to tobacco use, the harmful use of alcohol, unhealthy lifestyles and behaviours, and insufficient physical activity and unhealthy diets. Unless we act immediately, we will continue to lose lives prematurely because of wars, violence, epidemics, natural disasters, the health impacts of climate change and extreme weather events and other environmental factors. We must not lose opportunities to halt disease outbreaks and global health threats such as antimicrobial resistance that spread beyond countries' boundaries.

Promotive, preventive, curative, rehabilitative services and palliative care must be accessible to all. We must save millions of people from poverty, particularly extreme poverty, caused by disproportionate out-of-pocket spending on health. We can no longer underemphasize the crucial importance of health promotion and disease prevention, nor tolerate fragmented, unsafe or poor-quality care. We must address the shortage and uneven distribution of health workers. We must act on the growing costs of health care and medicines and vaccines. We cannot afford waste in health care spending due to inefficiency.

يجب أن تكون الخدمات الترقية والوقائية والعلاجية والتأهيل والرعاية للمطعة في متناول الجميع. يجب أن نقوم بحفظ ملايين الأشخاص من الفقر، وخاصة الفقر المدقع، الناجم عن الإنفاق غير المتناسب خارج الجيب على الصحة. لم يعد بإمكاننا أن نعمل على التأكيد على الأهمية الحاسمة للترويج الصحي والوقاية من الأمراض، ولا تتسامح مع رعاية مجزأة وغير آمنة أو ذات جودة سيئة. يجب علينا معالجة النقص والتوزيع غير المتكافئ للعاملين الصحيين. يجب أن نتصرف تكاليف المتزايدة للرعاية الصحية والأدوية واللقاحات. لا يمكننا تحمل الهدر في إنفاق الرعاية الصحية بسبب عدم الكفاءة.

We commit to:

IV

Make bold political choices for health across all sectors

We reaffirm the primary role and responsibility of Governments at all levels in promoting and protecting the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of health. We will promote multisectoral action and UHC, engaging relevant stakeholders and empowering local communities to strengthen PHC. We will address economic, social and environmental determinants of health and aim to reduce risk factors by mainstreaming a Health in All Policies approach. We will involve more stakeholders in the achievement of Health for All, leaving no one behind, while addressing and managing conflicts of interest, promoting transparency and implementing participatory governance. We will strive to avoid or mitigate conflicts that undermine health systems and roll back health gains. We must use coherent and inclusive approaches to expand PHC as a pillar of UHC in emergencies, ensuring the continuum of care and the provision of essential health services in line with humanitarian principles. We will appropriately provide and allocate human and other resources to strengthen PHC. We applaud the leadership and example of Governments who have demonstrated strong support for PHC.

اتخاذ خيارات سياسية جريئة للصحة في جميع القطاعات تؤكد من جديد الدور الرئيسي ومسؤولية الحكومات على جميع المستويات في تعزيز وحماية حق كل فرد على التمتع بأعلى مستوى قابل للتطبيق في الصحة. سنقوم بترويج الإجراءات متعددة القطاعات و UHC، وإشراك أصحاب المصلحة المعنيين وتمكين المجتمعات المحلية لتعزيز PHC. سنقوم بمعالجة المحددات الاقتصادية والاجتماعية والبيئية للصحة وتهدف إلى الحد من عوامل الخطر من خلال تعميم صحة في جميع نهج السياسات. سوف نتشارك مع المزيد من أصحاب المصلحة في تحقيق الصحة للجميع، ولا نترك أي شخص خلف، مع معالجة وإدارة تضاربي المصالح، وتعزيز الشفافية وتنفيذ الحكم التشاركي. سوف نسعى جاهدين لتجنب أو تخفيف النزاعات التي تقوض النظم الصحية وإعادة مكاسب الصحة. يجب أن نستخدم مناهج متماسكة وشاملة لتوسيع PHC كعمود ل UHC، في حالات الطوارئ، وضمان استمرارية الرعاية وتوفير الخدمات الصحية الأساسية متسما مع المبادئ الإنسانية. سنهدف بشكل مناسب وتخصيص موارد بشرية وغيرها من الموارد لتعزيز PHC. إننا نشيد بالقيادة ومثال الحكومات التي أظهرت دعماً قوياً ل PHC.

V

Build sustainable primary health care

PHC will be implemented in accordance with national legislation, contexts and priorities. We will strengthen health systems by investing in PHC. We will enhance capacity and infrastructure for primary care – the first contact with health services – prioritizing essential public health functions. We will prioritize disease prevention and health promotion and will aim to meet all people's health needs across the life course through comprehensive preventive, promotive, curative, rehabilitative services and palliative care. PHC will provide a comprehensive range of services and care, including but not limited to vaccination; screenings; prevention, control and management of noncommunicable and communicable diseases; care and services that promote, maintain and improve maternal, newborn, child and adolescent health; and mental health and sexual and reproductive health². PHC will also be accessible, equitable, safe, of high quality, comprehensive, efficient, acceptable, available and affordable, and will deliver continuous, integrated services that are people-centred and gender-sensitive. We will strive to avoid fragmentation and ensure a functional referral system between primary and other levels of care. We will benefit from sustainable PHC that enhances health systems' resilience to prevent, detect and respond to infectious diseases and outbreaks.

بناء الرعاية الصحية الأولية المستدامة سيتم تنفيذ PHC وفقاً للتشريعات والسياسات والأولويات الوطنية. سنقوم بتعزيز النظم الصحية من خلال الاستثمار في PHC. سنعزز القدرات والبنية التحتية للرعاية الأولية - الاتصال الأول مع الخدمات الصحية - تحديد أولويات وتلطف الصحة العامة الأساسية. سنقوم بتحديد أولويات الرعاية من الأمراض وتعزيز الصحة وسوف نهدف إلى تلبية جميع الاحتياجات الصحية للشعب عبر دورة الحياة من خلال خدمات وقائية شاملة وترويجية وعلاجية وإعادة تأهيل والرعاية التلطيفية. سوف PHC مجموعة شاملة من الخدمات والرعاية، بما في ذلك ولكن لا تقتصر على التطعيم؛ عرض؛ الوقاية والسيطرة وإدارتها للأمراض غير السارية والمعدية؛ الرعاية والخدمات التي تعزز وتحسن صحة الأم والرضيع والطفل والمراهقين؛ والصحة العقلية والصحة الجنسية والإنجابية سنقوم PHC أيضاً بالوصول، منصفاً، آمنة، ذات جودة عالية، شاملة وفعالة وقبولة ومتاحة وبأسعار معقولة، وسوف يتم تسليم الخدمات المستمرة والمتكاملة التي تراعي الفوارق بين الجنسين وتركز على الناس. سوف نسعى جاهدين لتجنب تجزئة وضمان نظام إحالة وظيفية بين مستويات الرعاية الأولية وغيرها من المستويات. سوف نستفيد من PHC المستدامة التي تعزز مرونة النظم الصحية لمنع الأمراض والتفشي المعدي والكشف عنها والاستجابة لها.

² In joining consensus, the delegation of the United States of America wishes to draw attention to objective 8.25 of the Programme of Action of the Report of the International Conference on Population and Development, which states "in no case should abortion be promoted as a method of family planning".





المعرفة وبناء القدرات، سنقوم بتطبيق المعرفة، بما في ذلك المعارف العلمية وكذلك التقليدية، لتعزيز PHC، وتحسين النتائج الصحية، وضمان الوصول لجميع الناس إلى الرعاية الصحية في الوقت المناسب وفي أنسب مستوى للرعاية، واحترام حقوقهم واحتياجاتهم وكرامتهم والحكم الذاتي. سنواصل البحث وتبادل المعرفة والخبرة، وبناء القدرات وتحسين تسليم الخدمات الصحية والرعاية.

The success of primary health care will be driven by:

Knowledge and capacity-building. We will apply knowledge, including scientific as well as traditional knowledge, to strengthen PHC, improve health outcomes and ensure access for all people to the right care at the right time and at the most appropriate level of care, respecting their rights, needs, dignity and autonomy. We will continue to research and share knowledge and experience, build capacity and improve the delivery of health services and care.

Human resources for health. We will create decent work and appropriate compensation for health professionals and other health personnel working at the primary health care level to respond effectively to people's health needs in a multidisciplinary context. We will continue to invest in the education, training, recruitment, development, motivation and retention of the PHC workforce, with an appropriate skill mix. We will strive for the retention and availability of the PHC workforce in rural, remote and less developed areas. We assert that the international migration of health personnel should not undermine countries', particularly developing countries', ability to meet the health needs of their populations.

الموارد البشرية للصحة. سنقوم بإنشاء عمل لائق وتعويض مناسب للمهنيين الصحيين وغيرهم من موظفي الصحة يعملون على مستوى الرعاية الصحية الأولية للاستجابة بفعالية لاحتياجات الناس في سياق متعدد التخصصات. سوف نستمر في الاستثمار في التعليم والتدريب والتجنيد والتنمية والتحفيز والاحتفاظ بالقوى العاملة في الرعاية الصحية الأولية، مع مزيج مهارة مناسب. سوف نسعى جاهدين للاحتفاظ وتوافر القوى العاملة الفورية في المناطق الريفية والنائية والأقل تطورا. نؤكد أن الهجرة الدولية للموظفين الصحية لا ينبغي ألا تقوض البلدان، ولا سيما البلدان النامية، القدرة على تلبية الاحتياجات الصحية لسكانها.

التكنولوجيا. نحن ندعم توسيع وتمديد الوصول إلى مجموعة من خدمات الرعاية الصحية من خلال استخدام الأدوية عالية الجودة والأمانة والفعالية وبأسعار معقولة، بما في ذلك، حسب الإقتضاء، الأدوية التقليدية واللقاحات والتشخيص وغيرها من التقنيات سنشجع على إمكانية الوصول إليها واستخدامها بشكل رشيد وأمن وحماية البيانات الشخصية. ومن خلال التقدم في أنظمة المعلومات، ستكون أكثر قدرة على جمع بيانات عالية الجودة ومجزأة بشكل مناسب، وتحسين استمرارية المعلومات، ومراقبة الأمراض، والشفافية، والمساءلة، ومراقبة أداء النظام الصحي. سنستخدم مجموعة متنوعة من التقنيات لتحسين الوصول إلى الرعاية الصحية، وتعزيز تقديم الخدمات الصحية، وتحسين جودة الخدمة وسلامة المرضى، وزيادة الكفاءة وتنسيق الرعاية من خلال التقنيات الرقمية وغيرها، سيتمكن الأفراد والمجتمعات من تحديد احتياجاتهم الصحية، والمشاركة في تخطيط وتسليم الخدمات ولعب دور نشط في الحفاظ على صحتهم

Technology. We support broadening and extending access to a range of health care services through the use of high-quality, safe, effective and affordable medicines, including, as appropriate, traditional medicines, vaccines, diagnostics and other technologies. We will promote their accessibility and their rational and safe use and the protection of personal data. Through advances in information systems, we will be better able to collect appropriately disaggregated, high-quality data and to improve information continuity, disease surveillance, transparency, accountability and monitoring of health system performance. We will use a variety of technologies to improve access to health care, enrich health service delivery, improve the quality of service and patient safety, and increase the efficiency and coordination of care. Through digital and other technologies, we will enable individuals and communities to identify their health needs, participate in the planning and delivery of services and play an active role in maintaining their own health and well-being.

Financing. We call on all countries to continue to invest in PHC to improve health outcomes. We will address the inefficiencies and inequities that expose people to financial hardship resulting from their use of health services by ensuring better allocation of resources for health, adequate financing of primary health care and appropriate reimbursement systems in order to improve access and achieve better health outcomes. We will work towards the financial sustainability, efficiency and resilience of national health systems, appropriately allocating resources to PHC based on national context. We will leave no one behind, including those in fragile situations and conflict-affected areas, by providing access to quality PHC services across the continuum of care.

التمويل. نحن ندعو جميع البلدان إلى الاستثمار في الاستثمار في PHC لتحسين النتائج الصحية. سوف نتناول عدم الكفاءة وعدم المساواة التي تعرض الناس للمشقة المالية الناتجة عن استخدامها للخدمات الصحية من خلال ضمان تخصيص أفضل للموارد للصحة والتمويل الكافي للرعاية الصحية الأولية وأنظمة السداد المناسبة من أجل تحسين الوصول وتحقيق نتائج صحية أفضل. سوف نعمل من أجل الاستدامة المالية وكفاءة ومرونة النظم الصحية الوطنية، وتخصيص الموارد بشكل مناسب على PHC بناء على السياق الوطني. لن نترك أحدا بدون رعاية صحية، بما في ذلك تلك الموجودة في الحالات الصعبة والمناطق المتأثرة بالصراع، من خلال توفير الوصول إلى خدمات رعاية صحية أولية ذات جودة عبر استمرارية الرعاية

نحن نؤيد إشراك الأفراد والأسر والمجتمعات والمجتمع المدني من خلال مشاركتهم في تطوير وتنفيذ السياسات والخطط التي لها تأثير على الصحة. سنقوم بتشجيع نحو الأهمية الصحية والعمل على إرضاء توقعات الأفراد والمجتمعات للحصول على معلومات موثوقة حول الصحة. سنؤيد الأشخاص في الحصول على المعرفة والمهارات والموارد اللازمة للحفاظ على صحتهم أو صحة الذين يهتمون بهم، يسترشدون من قبل المهنيين الصحيين. سنحمي ونعزز التضامن والأخلاق وحقوق الإنسان. سنزيد من ملكية المجتمع وسنساهم في مساهلة القطاعين العام والخاص لكي يعيش المزيد من الناس حياة أكثر صحة في بيئات داعمة ومحفزة للصحة

VI

تمكين الأفراد والمجتمعات.

Empower individuals and communities.

We support the involvement of individuals, families, communities and civil society through their participation in the development and implementation of policies and plans that have an impact on health. We will promote health literacy and work to satisfy the expectations of individuals and communities for reliable information about health. We will support people in acquiring the knowledge, skills and resources needed to maintain their health or the health of those for whom they care, guided by health professionals. We will protect and promote solidarity, ethics and human rights. We will increase community ownership and contribute to the accountability of the public and private sectors for more people to live healthier lives in enabling and health-conducive environments.

VII

مواصلة دعم أصحاب المصلحة مع السياسات والاستراتيجيات والخطط الوطنية

Align stakeholder support to national policies, strategies and plans.

We call on all stakeholders – health professionals, academia, patients, civil society, local and international partners, agencies and funds, the private sector, faith-based organizations and others – to align with national policies, strategies and plans across all sectors, including through people-centred, gender-sensitive approaches, and to take joint actions to build stronger and sustainable PHC towards achieving UHC. Stakeholder support can assist countries to direct sufficient human, technological, financial and information resources to PHC. In implementing this Declaration, countries and stakeholders will work together in a spirit of partnership and effective development cooperation, sharing knowledge and good practices while fully respecting national sovereignty and human rights.

ندعو جميع أصحاب المصلحة - المهنيين الصحيين والأوساط الأكاديمية والمرضى والمجتمع المدني والشركاء المحليين والدوليين والوكالات والصناديق والقطاع الخاص والمنظمات المالية والمنظمات الإيمانية وغيرها - للمحاذاة مع السياسات والاستراتيجيات والخطط الوطنية في جميع القطاعات، بما في ذلك من خلال الأشخاص ومراعاة الفروقات بين الجنسين، واتخاذ إجراءات مشتركة لبناء قوة فورية قوية ومستدامة نحو تحقيق UHC. يمكن لدعم أصحاب المصلحة مساعدة البلدان على توجيه الموارد البشرية والتكنولوجية والتكنولوجية والمالية والمعلوماتية إلى PHC. في تنفيذ هذا الإعلان، سيعمل البلدان وأصحاب المصلحة معا بروح الشراكة والتعاون الإنمائي الفعال، وتبادل المعرفة والممارسات الجيدة مع احترام السيادة الوطنية لحقوق الإنسان تماما.

سنصرف بهذا الإعلان في التضامن
والتنسيق بين الحكومات ومنظمة
الصحة العالمية وصندوق الأمم
المتحدة للطفولة وجميع أصحاب
المصلحة الآخرين.

- We will act on this Declaration in solidarity and coordination between 1 Governments, the World Health Organization, the United Nations Children's Fund and all other stakeholders.

يتم تشجيع جميع الأشخاص والبلدان
والمنظمات على دعم هذه الحركة.

- All people, countries and organizations are encouraged to support this movement.
- Countries will periodically review the implementation of this Declaration, in cooperation with stakeholders.
- Together we can and will achieve health and well-being for all, leaving no one behind. Ok 👍🙄

ستعمل البلدان بشكل دوري تنفيذ هذا
الإعلان، بالتعاون مع أصحاب المصلحة.



ASTANA, KAZAKHSTAN
25-26 OCTOBER 2018



GLOBAL
CONFERENCE
**ON PRIMARY
HEALTH CARE**